

## О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ СЛОВАРЕЙ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ\* (на материале русско-болгарских и болгарско-русских словарей)

*Нет такого труда, который бы заключал в себе больше недостатков, чем словарь, а также нет такого, который был бы более способен к продолжительному совершенствованию.*

Антуан Ривароль (1753–1801)

Двуязычная лексикография для пары языков русский – болгарский имеет уже полуторавековую историю.

В болгарской русистике есть обзорные работы, знакомящие с различными периодами развития русско-болгарской и болгарско-русской лексикографии, и работы, посвященные отдельным словарным произведениям. В первую очередь, это традиционные представления словарей-предшественников<sup>1</sup> в предисловиях к словарям. Так, в Предисловии к третьему выпуску [Дювернуа 1889] предлагается краткий обзор предшествовавших словарных работ по болгарскому языку, в котором упоминаются попытки составления словарей Неофитом Рыльским [Неофит Рилски 1835: 204–211], Найденем Геровым [Геров 1895], небольшой словарик к грамматике братьев Цанковых [Kyriak Cankof A. u. D. 1852: 155–216], словоуказатель к изданию болгарских народных песен [Бессонов 1855], в котором болгарское слово очень часто сопровождается переводом на русский язык. Именно таким, с переводом на русский язык, был и незакончен-

---

\* Опубликовано в: 60 години руска филология в Софийския университет. Юбилеен сборник научни статии. София, 2006. С. 92–103.

<sup>1</sup> Обзор изданных до публикации соответствующего словаря лексикографических произведений предлагается в: [Дювернуа 1889], [Мичатек 1910], [Бакалов 1938], [Чукалов 1938], [Чукалов 1947]. Только списки использованных источников, в которые неизменно входят словари-предшественники, даны в: [Минков 1938], [Кара-Иванов 1944], [Бернштейн, Луканов, Тинева 1947], [Бернштейн 1953], [Главнюков 1953], [Панчев 1955], [Йотов, Пономарева 1959], [Татарова, Леонидова, Кошелев 1969], [Цонева 1997].

ный «Българский рѣчникъ» Найдена Герова [Геров 1856]. В Предисловии к [Мичатек 1910] уже говорится о существовании словаря Н. Герова, а также словаря А. Дювернуа и словаря шести славянских языков Ф. Миклошича [Миклошич 1885]. Небольшие обзоры словарей-предшественников предлагаются в [Чукалов 1938] и в [Бакалов 1938]. Г. Бакалов задается вопросом, есть ли у нас [болгар] хорошие русско-болгарские словари. Рассматривая этот вопрос, Г. Бакалов высказывает мнение о том, как словарники своими работами отвечали в соответствующие периоды развития русского и болгарского языков на потребность в такого рода изданиях. Эти издания были нужны, по словам Г. Бакалова, с одной стороны, читателям и переводчикам, а с другой – помогали развитию болгарского языка. Оценивая словари Г. Кырджиева, П. Гыбюва, Д. Тодорова и Д. Благоева – Г. Миндова, Г. Бакалов говорит об их своевременности в определенный период и в то же самое время обращает внимание на несоответствие их содержания уровню развития русского и болгарского языков к моменту выхода его словаря. В Предисловии к [Влахов, Людсканов, Тагамлицка 1960] обзора как такового нет, но есть компактное обобщающее представление основных недостатков большинства вышедших ранее русско-болгарских словарей: дифференциальный принцип при составлении словника, элементы толкования при передаче значений слов и фразеологических сочетаний, недостаточная полнота и точность при разработке отдельных значений, бедный иллюстративный и небогатый фразеологический материал, отсутствие определенного облика и недостаточная надежность переводной болгарской части, особенно в отношении терминологии.

В болгарской русистике существуют и отдельные обзорные работы, посвященные русско-болгарской и болгарско-русской лексикографии. Такой работой – например, [Чукалов 1963] – было отмечено столетие словарного дела в Болгарии. В статью С. Чукалова включены не только вышедшие за 100 лет общие русско-болгарские и болгарско-русские, но и появившиеся к тому времени специальные двуязычные словари. К обзорам в области русско-болгарской лексикографической деятельности относятся и [Влахов 1969], [Влахов 1988]. В [Кювлиева 1997] в главе, посвященной двуязычным слова-

рям, представлены русско-болгарские и болгарско-русские словари эпохи Возрождения Болгарии<sup>2</sup>, а также упомянуты некоторые опыты составления таких словарей.

В работе [Бабов 1961], посвященной творческой деятельности Д. Благоева, автор предлагает вниманию читателей экскурс в историю развития русско-болгарской лексикографии, предшествовавшей словарным работам Д. Благоева, и на этом фоне представляет «Пълен руско-български речник» [Благоев, Миндов 1914]. Здесь, по сравнению с работой С. Чукалова, содержится больше информации о вышедших к тому времени словарях. Производит впечатление тот факт, что автор в качестве первого русско-болгарского словаря отмечает «Кратък руско-български речник» [Коджов 1885–1887], а не словарь в «Карманной книге для русских войнов, находящихся в походах по болгарским землям» [Филаретов 1854]. В другой своей работе он уже упоминает труд Савы Филаретова как «*първи руско-български разговорник с приложение на кратка българска граматика и руско-български речник*» [Бабов 1976: 33].

Как уже было упомянуто, существует также ряд работ, посвященных отдельным словарным произведениям<sup>3</sup>.

Ценными источниками сведений о словарях являются и библиографические указатели<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Представленные словари: [РБР нач. 19 в.], [Петкович 1848], [Филаретов 1854], [Герв 1895], [Каравелов 1861].

<sup>3</sup> Рец. на: [Бакалов 1938] – [Смирнов 1966]; рец. на [Бернштейн, Луканов, Тинева 1947] – [Чукалов 1953]; рец. на [Бернштейн 1953] – [Илчев 1956], [Симеонов 1965]; рец. на [Бернштейн 1966] – [Чальков 1968]; рец. на [Благоев, Миндов 1914] – [Бабов 1961: 157–176]; рец. на [Влахов, Людсканов, Тагамлица 1960] – [Попов 1961], [Бабов 1962], [Бабов 1988]; рец. на [Влахов 2004] – [Кювлиева 2004], [Кювлиева 2005], [Гочева 2005], [Гочева 2006], [Иванова, Шанова 2008]; рец. на [Главнюков 1953] – [Стоянова 1955]; рец. на [Дювернуа 1889] – [Кювлиева 1976]; рец. на [Йотов, Пономарева 1959] – [Брезински 1960]; рец. на [Кошелев 2003] – [Крумова 2004]; рец. на [Никитюков 1946] – [Дилевски 1948]; рец. на [Панчев 1955] – [Главнюков 1955б], [Тодоров 1955]; рец. на [РБР нач. 19 в.] – [Павлова 1973]; рец. на [Филаретов 1854] – [Димитров 1964], [Джамбазов 1977]; рец. на [Чукалов 1947] – [Метева 1951], [Първев 1953], [Леонидова 1959б]; рец. на [Чукалов 1962] – [Йорданов 1963] и др.

<sup>4</sup> См. [Бабов 1972], [Давидова 1981], [Влахов 1990], [Влахов 1996].

Словари, как и любой другой продукт человеческой деятельности, несут отпечаток того времени, когда они появились, являются отражением определенного периода развития, представляют собой своеобразный портрет своего создателя, дают ответ на сделанный заказ соответствующего социума потенциальных пользователей.

Предпринятое исследование не ставит перед собой задачи предложить критический обзор существующих русско-болгарских и болгарско-русских словарей. Оно направлено на прослеживание тенденций развития словарного дела в целом и отдельных лексикографических проблем, в частности для пары языков *русский – болгарский*. Это может быть осуществлено, по нашему мнению, путем проведения сопоставительного лексикографического анализа.

Объектом исследования являются созданные за 150 лет 49 русско-болгарских и болгарско-русских словарей (общих и специализированных)<sup>5</sup> и одна словарная картотека.

Цель исследования – разработать методику сопоставительного лексикографического анализа словарей и осуществить такого рода анализ словарей в рамках русско-болгарской и болгарско-русской двуязычной лексикографии.

Для осуществления этой цели велась работа по:

- выработке корпуса критериев сопоставительного анализа;
- регламентированию этапов сопоставительного анализа;
- апробации возможной формы представления эксцерпированных данных;
- созданию продукта, содержащего эксцерпированные словарные данные;
- разработке представления отдельного словаря по разным лексикографическим параметрам и представления отдельного лексикографического параметра в разных словарях.

Составление корпуса критериев, по которым анализируются словари и с опорой на которые осуществляется их сопоставление, представляется возможным на основе определенного набора лексикографи-

---

<sup>5</sup> Список словарей см. в *Литературе*. За рамками исследования остаются терминологические русско-болгарские и болгарско-русские словари.

ческих параметров<sup>6</sup> [Караулов 1981: 75–76]. В работе Ю.Н. Караулова выделяются 67 параметров, которые предназначены для анализа толковых словарей, связанного с проблемами лингвистического конструирования и, в частности, с проблемами словаростроения. Для нужд сопоставления двуязычных словарей необходимо было внести в предлагаемый набор параметров некоторые коррекции, вызванные видом информации, характерной для этого типа словарей (например: эквиваленты, «общие» слова, реалии и т.п.). Составленный таким образом пакет параметров претерпевал в ходе анализа и дальнейшие изменения: включались параметры, специфические для русского языка (например: *склонение имен существительных* и т.п.), и параметры, специфические для болгарского языка (например: *артикульные существительных*); исключались параметры, заложенные в первоначальную схему, но не имеющие выражения ни в одном из проанализированных словарей (например: *слогоделение, частотность* и т.п.). В результате был сформирован корпус из 60 параметров<sup>7</sup>. По своему

<sup>6</sup> Под лексикографическим параметром понимается способ словарного представления определенного кванта информации о языке (см. подробнее об этом в [Караулов 1981: 42–109]).

<sup>7</sup> Параметры: автор; название словаря; год издания; тип словаря; адресат; объем рукописи / книги; объем словника; принцип размещения заглавных словарных единиц; вход(ы) в словарь; орфография / графика; орфоэпия; частеречная характеристика; род имени существительного; число имени существительного; склонение имени существительного; определенность / неопределенность имени существительного; род имени прилагательного; краткая форма имени прилагательного; степени сравнения имени прилагательного; вид глагола, способ глагольного действия; безличность; управление глагола / прилагательного / предлога и др.; возвратность; спряжение глагола (наст. вр.); прош. вр. глагола; буд. вр. глагола; повелительное наклонение; причастие; морфологическое членение слова; словообразовательная характеристика слова; однозначность / многозначность; семантизация / эквиваленты; система ссылок; «общие» слова; реалии; транспозиция значения; терминологическая дифференциация; хронологическая дифференциация; территориальная стратификация; стилистическая дифференциация; социальная дифференциация; эмоционально-оценочная дифференциация; иллюстративный материал; свободная сочетаемость; несвободная сочетаемость; фразеология / паремия; лингвострановедческая / энциклопедическая информация; заимствования; синонимические отношения; антонимические отношения; омонимические отношения; паронимические отношения; тематический принцип

характеру они не однородны: можно выделить собственно лингвистические, экстралингвистические и нелингвистические. К собственно лингвистическим параметрам относятся такие, как *орфография, орфоэпия, частеречная характеристика, род имени существительного, число имени существительного, склонение имени существительного* и т.п. К экстралингвистическим – *лингвострановедческая, энциклопедическая информация, небуквенная информация (визуальная, аудио-, электронная...)* и т.п. К нелингвистическим параметрам относится *лексикографическая информация, дополнительные замечания, общее число представленных анкетных единиц* и т.п. Количество и содержание параметров зависит от глубины и широты анализа, от его задач и целей, от типа и характера объектов исследования и т.п. Можно объединять или «расщеплять» параметры, включать и исключать их из состава пакета и т.д. Это не превращает лексикографические параметры в некорректную основу для анализа, а наоборот – повышает степень его адекватности.

Лексикографические параметры в рамках нашего анализа играют роль *tertium comparationis*, т.е. являются тем звеном в процессе любого рода сопоставительного анализа, без которого нельзя осуществить сопоставление. В ходе лексикографического анализа из каждого рассматриваемого словаря для каждого лексикографического параметра эскерпируется соответствующее словарное представление определенного кванта информации, т.е. конкретное выражение данного лексикографического параметра в данном словаре. Процесс эскерпации по своей сути является процессом заполнения своего рода анкеты, вопросами в которой выступают названия параметров, а ответами – их словарные презентации. Эта методика делает невозможным пропуск фиксирования информации об анализируемом словарном произведении. Отсутствие «ответа» в анкете означает не пропуск в анализе, а отсутствие выражения (нулевое выражение) данного параметра в данном словаре.

---

расположения слов; ассоциативный принцип расположения слов; ономазиологическая информация; аббревиатуры, сложносокращенные слова; небуквенная информация (визуальная, аудио-, электронная...); комментарии / предупреждение трудностей; приложения; лексикографическая информация; дополнительные замечания; общее число представленных анкетных единиц.

Форма представления эксцерпированных данных при анализе небольшого числа словарей (например, до 5–10) не имеет большого значения. Она становится определяющей при рассмотрении 20–30 или более лексикографических объектов (как это имеет место в нашем случае). По этой причине для фиксации данных предлагается табличный способ. Координаты таблицы ориентированы следующим образом: по горизонтали располагаются лексикографические параметры; по вертикали – конкретные лексикографические продукты; при пересечении образуются соты, заполняемые конкретными словарными представлениями определенных лексикографических параметров. При большом количестве анализируемых объектов решающей становится не только визуальная форма презентации, но и форма сохранения и обработки информации. Электронная форма, по нашему мнению, является в данном случае наиболее адекватным решением (таблица в программе *Excel*).

Работа по созданию электронного продукта, вбирающего в себя словарные данные из анализируемых объектов, ведется по определенной процедуре. Она включает этапы общего ознакомления, эксцерпирования материала и заполнения сот. Этап общего ознакомления предполагает рассмотрение вводных статей в анализируемых словарях, а также рассмотрение обзорных и критических статей, посвященных этим словарям. Сюда же относится работа над материалами, посвященными жизни и творческой деятельности авторов словарей. В рамках этапа по эксцерпации материала предусматривается работа по поиску конкретного выражения отдельных лексикографических параметров. Она осуществляется не в порядке, логичном при анкетировании (от вопроса к ответу), а в несколько иной форме: в ходе поиска при появлении материала для ответа на существующий в анкете вопрос заполняется соответствующий сот. Таким образом, заполнение таблицы идет не последовательно (что оказалось практически невозможным), а в режиме разрозненной и разноплановой деятельности.

В результате образуется система, в которой имеется около 3 000 сотов, заполненных словарными данными исследуемых лексикографических объектов. Количество сотов зависит от количества заданных параметров и количества подвергнутых анализу словарных



произведений. На *фиг. 1* демонстрируется небольшой фрагмент электронного продукта.

Автор	Словарь	Семантизация/эквиваленты	Система ссылок
Влахов С., Людсканов А., Тагамлицка Г. (ред.) (под общей редакцией Ивана Лекова). Авторский коллектив: Д. Божков В. Велчев, Е. Главнюков, М. Джананова, Н. Дылевский, В. Церель, А. Людсканов	Руско-български речник. София	В болгарской части приводятся: Переводные соответствия заглавных русских слов: <b>НЕДЕЛЯ</b> , -и, ж. Седмица... Во многих статьях примеры уточняют значение: <b>НЕДОВЕРИЕ</b> , -я, с. без мн. Недоверие; недоверчивост; <i>он может отнестись к этому с недоверием</i> той може да се отнесе към това с недоверие; <i>вотум недоверия (полит)</i> вот на недоверие. В болгарской части приводятся также разного рода уточнения отдельного значения.	Регулярно, при помощи пометы <i>вж, ср</i> и/или шрифтового выделения. Ссылки на основании семантической связи: <b>ПОКУДА, нареч и съюз (прост), Вж пока</b> (в 1 и 2 знач) Ссылки на основании словообразовательной связи: <b>СТОЛИК</b> , -а, м. умал. от стол. Масичка; маса (в ресторант).

Фиг. 1

Вместо описательного способа представления словарей, имеющего место в лингвистической литературе, предлагается новый способ. Этот способ обеспечивает возможность осуществлять:

- более полное представление лексикографических продуктов;
- регулирование глубины и ширины такого представления;
- анализ развития одного лексикографического параметра;
- сопоставительный анализ по отдельному параметру / по нескольким параметрам / по всем предусматриваемым параметрам двух и более словарей;
- прогнозирование появления новых лексикографических параметров, новых комбинаций параметров; проектирование новых словарных продуктов.

Взгляд лексикографа со стороны современного состояния двуязычного словарного дела на созданные в прошлом словари и в то же самое время виртуальный взгляд со стороны прошлого на современные русско-болгарские и болгарско-русские словари дает воз-



можность для выведения ряда закономерностей как в области теории двуязычной лексикографии, так и в области решения конкретных прикладных проблем двуязычной лексикографии.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Бабов 1961                      Бабов К. Приносят на Димитър Благоев за изучаването на руския език и руската литература в България. София: Наука и изкуство, 1961. 214 с.
- Бабов 1962                      Бабов К. Двумомният руско-български речник в памет на Д. Благоев. Рец. за: Руско-български речник. София: Наука и изкуство, 1960 // Език и литература. 1962. № 4. С. 91–96.
- Бабов 1972                      Бабов К. Руският език в България (1944–1970). Библиография. София: СУ „Св. Климент Охридски“, 1972. 236 с.
- Бабов 1976                      Бабов К. Руският език в българските училища 1946–1976, София: Народна просвета, 1976. 176 с.
- Бабов 1988                      Бабов К. Постижения и проблеми на руско-българската лексикография (по повод на второто издание на двумомния Руско-български речник) // Съпоставително езикознание. 1988. № 4–5. С. 104–115.
- Брезински 1960                Брезински С. Три съветски речника // Вечерни новини, бр. 2744. 21 юли 1960.
- Влахов 1969                    Влахов С. Русско-болгарская лексикография // Международная конференция преподавателей русского языка и литературы (Москва 22–28 августа 1969 г.). Тезисы докладов и выступлений. Москва, 1969. С. 81–82.
- Влахов 1988                    Влахов С. Перспективы развития русско-болгарской лексикографии и перевод // Болгарская русистика. 1988. № 2. С. 80–85.
- Влахов 1990                    Лексикография '89. Научно-практически лексикографски семинар. София, 24–26 октомври 1989 година (под. ред. на С. Влахов). София: Съюз на преводачите в България, 1990. 160 с.
- Влахов 1996                    Влахов С. Лексикографическая шпаргалка для начинающего переводчика. София: ЕТО, 1996. 28 с.

- Главнюков 1955б Главнюков Е. Рецензия за: К. Панчев. Диференциален фразеологичен руско-български речник. София, 1955 // *Език и литература*. 1955. № 5. С. 397–400.
- Гочева 2005 Гочева Э. Взгляд методиста на: Сергей Влахов. Нов руско-български речник / Новый русско-болгарский словарь. Под редакцией Анны Липовской. София, 2004 // *Българская русистика*. 2005. № 3–4. С. 93–98.
- Гочева 2006 Гочева Э. Сергей Влахов. Нов руско-български речник. Новый русско-болгарский словарь. Под ред. А. Липовской. София: Парадигма, 2004 // *Русский язык за рубежом*. 2006. № 2. С. 108–112.
- Давидова 1981 Давидова Т. (съст.). Речници, издадени в България, и чужди издания с български текст (1944–1980). Библиографски указател (под ред. на С. Влахов). София, 1981. 80 с.
- Джамбазов 1977 Джамбазов П. Транслитерация и интерференция в първом руско-българском разговорнике и в първом руско-българском словаре // *Българская русистика*. 1977. № 4. С. 24–33.
- Дилевски 1948 Дилевски Н. Рецензия за: Н. Никитюков, С. Попов. Българско-руски речник. София, 1946 // *Годишник на българския библиографски институт*. Кн. 1 (1945–1946). София, 1948. С. 540–541.
- Димитров 1964 Димитров Ф. Карманная книга на бойната дружба // *Български воин*. 1964. № 11. С. 23.
- Иванова, Шанова 2008 Иванова Е.Ю., Шанова З.К. (рецензия) С. Влахов. Нов руско-български речник // *Славяноведение*. 2008. № 1. С. 111–115.
- Илчев 1956 Илчев С. По повод на две рецензии // *Български език*. 1956. № 1. С. 91–92.
- Йорданов 1963 Йорданов Х. Нов руско-български речник // *Отечествен фронт*, бр. 5724, 24 януари 1963.
- Караулов 1981 Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. Москва: Наука, 1981. 367 с.
- Крумова 2004 Крумова-Цветкова Л. Рецензия за: Кошелев А.К. Българско-руски речник. София, 2003 // *Лексикографски преглед*. 2004. № 7. С. 23–25.
- Кювлиева 1976 Кювлиева-Мишайкова В. Словарь Дювернуа – первый болгарско-русский словарь // *Българская русистика*. 1976. № 2. С. 35–38.

- Кювлиева 1997 Кювлиева-Мишайкова В. Българското речниково дело през Възраждането. София: БАН, 1997. 338 с.
- Кювлиева 2004 Кювлиева-Мишайкова В. (рецензия) Влахов, Сергей. Нов руско-български речник. София: Парадигма, 2004. 904 с. // Лексикографски преглед. 2004. № 7. С. 18–23.
- Кювлиева 2005 Кювлиева-Мишайкова В. (рецензия) Влахов, Сергей. Нов руско-български речник. София: Парадигма, 2004. 904 с. // Съпоставително езиковедие. 2005. № 2. С. 145–149.
- Леонидова 1959б Леонидова М. Второто издание на един много нужен речник // Език и литература. 1959. № 4. С. 329–334.
- Метева 1951 Метева Е. Рецензия за: С. Чукалов. Пълен българско-руски речник. С., 1947 // Език и литература. 1951. № 5. С. 327–329.
- Павлова 1973 Павлова Р. Неизследван ръкописен руско-български речник // Език и литература. 1973. № 5. С. 49–54.
- Попов 1961 Попов К. Един капитален руско-български речник // Български език. 1961. № 4. С. 372–376.
- Първев 1953 Първев Х. Рецензия за: С. Чукалов. Пълен българско-руски речник. София, 1947 // Български език. 1953. № 2. С. 187–190.
- Симеонов 1965 Симеонов Б., Бернштейн С.Б. Болгарско-русский словарь. Москва, 1953 // Език и литература. 1965. № 1–2. С. 140–142.
- Смирнов 1966 Смирнов Ат. Георги Бакалов и неговият руско-български речник // Език и литература. 1966. № 5. С. 64–66.
- Стоянова 1955 Стоянова Е. За изучаващите руски език. Нов руско-български речник // Учителско дело, бр. 40. 24 май 1955.
- Тодоров 1955 Тодоров А. Ценно помагало за усвояване на руския език // Отечествен фронт, бр. 3372. 3 юли 1955. С. 3.
- Чалъков 1968 Чалъков М. Нови българско-славянски речници, издадени в чужбина // Български език. 1968. № 2–3. С. 258–262.
- Чукалов 1953 Чукалов С. (рецензия). Болгарско-русский словарь. Под общей редакцией Н.С. Державина. Москва, 1947 // Български език. 1953. № 2. С. 190–195.

- Чукалов 1963 Чукалов С. Сто години руско-българска и българско-руска лексикография // Славянска филология. Т. 3. София: БАН, 1963. С. 333–341.

## СЛОВАРИ

- Ангелова 2003 Ангелова Н. Нов учебен руско-български и българско-руски речник. Велико Търново: Слово, 2003. 928 с.
- Ангелушева 2002 Ангелушева М. Българско-руски речник. София: L & V Press, 2002. 496 с.
- Бабов, Въргулев 1961 Бабов К., Въргулев А. Тематичен руско-български речник. Под ред. на Рот Е.Х. София: Народна просвета, 1961. 888 с.
- Бабов 1968 Бабов К. Руските предлози. София: Наука и изкуство, 1968. 236 с.
- Бакалов 1938 Бакалов Г. Пълен руско-български речник. София: изд. П. Глушков, 1938. 392 с.
- Бессонов 1855 Болгарские песни из сборников Ю.И. Венелина, Н.Д. Катранова и других болгар. Изд. Петър Бессонов. Т. 1–2. Москва: Университетская Типография, 1855. Т. 1. XVIII, 560, IV с.; Т. 2. XII, 148, IV, 2 с.
- Бернштейн 1953 Бернштейн С.Б. Болгарско-русский словарь. Москва: ГИИНС, 1953. 887 с.
- Бернштейн 1966 Бернштейн С.Б. Болгарско-русский словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1966. 768 с.
- Бернштейн, Луканов,  
Тинева 1947 Бернштейн С.Б., Луканов Т.С., Тинева Е.П. Болгарско-русский словарь (под общей редакцией Н.С. Державина). Москва: ГИИНС, 1947. 495 с.
- Благоев, Миндов 1914 Благоев Д., Миндов Г. Пълен руско-български речник. София: Глобус, 1914. 698 с.
- Болгарский собеседник. Санкт-Петербург, «Военно-ученый ком.», 1876. 224 с.
- Влахов 1970 Влахов С. Малък руско-български речник. София: Наука и изкуство, 1970. 588 с.
- Влахов 1994 Влахов С. Тематичен руско-български речник на фразеологизмите. Велико Търново: Изд. център, 1994. 272 с.
- Влахов 1998 Влахов С. Съпоставителен речник на пословици – български, руски, английски, френски, немски и латински. София: ЕТО, 1998. XXVIII, 276 с.

- Влахов 2004 Влахов С. Нов руско-български речник (под ред. на Анна Липовска). София: Парадигма, 2004. 904 с.
- Влахов, Людсканов, Тагамлица 1960 Влахов С., Людсканов А., Тагамлица Г. (ред.). Руско-български речник. София: Наука и изкуство, 1960. Т. 1. XX, 843 с.; Т. 2. 817 с.
- Влахов, Муцков 1974 Влахов С., Муцков Л. Неплагольная лексико-синтаксическая сочетаемость. Словарь-справочник. София: Народна просвета, 1974. 311 с.
- Влахов и др. 1980 Влахов С., Андрейчина К., Димитрова С., Запрянова К. Руско-български фразеологичен речник. София–Москва: Наука и изкуство – Русский язык, 1980. 584 с.
- Геров 1856 Геров Н. Българский рѣчникъ / Болгарскій словарь // Матеріали для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики русского языка и других славянских наречій. Томъ 3-й (тетради 8 и 9). / Прибавленія къ Извѣстіямъ Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности. Т. 5 (1856–1857). Санкт-Петербург, 1856. Лист 6. Стб. 177–240; Лист 8. Стб. 273–304; Лист 15. Стб. 369–400.
- Геров 1895 Геров Н. Речникъ на българский языкъ с тълкование речиты на български и на русски. Т. 1–5. Пловдив, 1895–1904. (НБКМ – БИА, ф. 22, оп. № 2, а. е. 591, 592, 593, 594).
- Главнюков 1953 Главнюков Е. (ред.). Учебен руско-български речник. София: Наука и изкуство, 1953. XXXII, 800 с.
- Главнюков 1955а Главнюков Е. (ред.). Руско-български речник. София: Наука и изкуство, 1955. 336 с.
- Гочева 1976 Гочева Э. Лексический минимум по русскому языку для болгарской школы (активный словарь). София: Наука и изкуство, 1976. 263 с.
- Гочева, Еленска 1984 Гочева Э., Еленска В. Русско-болгарский учебный словарь. Москва–София: Русский язык, 1984. 296 с.
- Гъбюв 1900 Гъбюв П. Пълен руско-български речник. Търново: книж. Е. п. Христов, 1900. II, 797 с.
- Димитрова 2000 Димитрова Л. Българско-руски речник. Варна: Хирон, 2000. 955 с.
- Дювернуа 1889 Дювернуа А.Л. Словарь болгарского языка, по памятникам народной словесности и произведе-

- Иванова Здр. 1987  
Иванова Здр. Словарь-минимум по русскому языку для студентов-русистов I курса. Пособие по лексической сочетаемости. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 1987. 301 с.
- Йотов, Пономарева 1959  
Йотов М.И., Пономарева Н.Н. Краткий болгарско-русский словарь. Москва: ГИИНС, 1959. 582 с.
- Каравелов 1861  
Каравелов Л. Памятники народного быта болгар. Москва: тип. К. Андерса, 1861. VIII, 325 с. (Приложение: Българско-руски речник)
- Кара-Иванов 1944  
Кара-Иванов И. Нов руско-български речник. Москва: ГИИНС, 1944. 368 с.
- Коджов 1885  
Коджов Т. Кратък руско-български речник. Пловдив, 1885. Кн. 1–3. 275 с.
- Кошелев 2003  
Кошелев А.К. Българско-руски речник. София: Наука и изкуство, 2003. 838 с.
- Кошелев, Леонидова 1974  
Кошелев А.К., Леонидова М. Българско-руски фразеологичен речник. София: Наука и изкуство, 1974. 640 с.
- Кърджиев 1893  
Кърджиев Г. Пълен руско-български речник. София: изд. Н. Пиперов, 1893. VIII, 468 с.
- Леонидова 1959а  
Леонидова М. Карманный русско-болгарский словарь. Москва: ГИИНС, 1959. 474 с.
- Леонидова 1961  
Леонидова М. Карманный болгарско-русский словарь. Москва: ГИС, 1961. 534 с.
- Марчевски 1938  
Марчевски М. Нов руско-български речник и руско-българска граматика. София: изд. Д. Лечев, 1938. 757, 95 с.
- Миклошич 1885  
Миклошич Ф. (ред.). Краткий словарь шести славянских языков (русского с церковнославянским, болгарского, сербского, чешского и польского). Санкт-Петербург, Москва–Вена: М.О. Вольф – В. Браумиллер, 1885. 955 с.
- Минков 1938  
Минков Цв. Руско-български речник. София: Факел, 1938. 476 с.
- Мичатек 1910  
Мичатек Л.А. Дифференциальный болгарско-русский словарь и краткая грамматика болгарского языка. Санкт-Петербург, 1910. V, 664, 114 с.

- Муцков, Влахов 1966      Муцков Л., Влахов С. Беспредложное и предложное управление глаголов в русском языке. Словарь-справочник. София: Народна просвета, 1966. 371 с.
- Неофит Рилски 1835      Неофит П.П. Болгарска граматика. Крагуевац: братя Мустакови, 1835. VI, 212 с.
- Никитюков 1946      Никитюков Н., Попов С. Българско-руски речник. София: Воен. издат. фонд, 1946. 255 с.
- Никитюков 1947      Никитюков Н., Попов С. Руско-български речник. София, 1947. 448 с.
- Панчев 1955      Панчев К. Диференциален фразеологичен руско-български речник. София: Наука и изкуство, 1955. 151 с.
- Петкович 1848      Словарь болгаро-русский. Составляемый болгаринном Константином Д. Петковичем (рукописный). Санкт-Петербург, 1848, 12 октября (Петербургское отделение Архива Российской академии наук, ф. 216, оп. 3, а. е. 378).
- РБР нач. 19 в.      Неизвестный автор. Руско-български речник (рукописный) (НБКМ – БИА, № 382, по Б.Б. Цонев. Опис на ръкописите...), нач. 19 в.
- Татарова, Леонидова,  
Кошелев 1969      Татарова В., Леонидова М., Кошелев А. Българско-руски речник. София: Наука и изкуство, 1969. 475 с.
- Тодоров 1914      Тодоров Д. Руско-български речник. София, 1914. VIII, 564 с.
- Филаретов 1854      Филаретов С. Карманная книга для русских воинов, находящихся в походах против турок по болгарским землям. Санкт-Петербург, в типографии Императорской академии наук, 1854. II, 164 с.
- Цонева 1997      Цонева А. Руско-български речник. Варна: Хирон, 1997. 664 с.
- Чукалов 1938      Чукалов С. Пълен руско-български речник. София: Казанлъшка долина, 1938. VI, 785 с.
- Чукалов 1947      Чукалов С. Пълен българско-руски речник. София: ДИ, 1947. 534 с.
- Чукалов 1962      Чукалов С. Русско-болгарский словарь. Москва: ГИИНС, 1962. 1140 с.
- Kyriak Cankof A. u. D.      Kyriak Cankof A. und D. Grammatik der bulgarischen Sprache. Wien: Leo Sommer, 1852. 218 s.